

نزدیک تر از پنجره‌ی اتاق

گردآوری:

اصغر علی کرمی

www.ketab.ir



سرشناسه: علی کرمی، اسفند ۱۳۶۲ - گردآورنده
عنوان و نام پدیدآور: نزدیک‌تر از پنجره‌ی اتاق / گردآوری اسفند علی کرمی.
مشخصات نشر: تهران: ترنجستان، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۱۶۴ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س. ۳.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۶۵۵-۳۶-۲

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: شعر عربی -- مجموعه‌ها

Arabic poetry -- Collections

شعر عربی -- ترجمه شده به فارسی -- مجموعه‌ها

Arabic poetry -- Translations into Persian -- Collections

شعر فارسی -- ترجمه شده از عربی -- مجموعه‌ها

Persian poetry -- Translations from Arabic -- Collections

رده بندی کنگره: PJA۲۵۷۸

رده بندی دیویی: ۸۹۲/۷۱۰۸

شماره کتابشناسی ملی: ۸۷۴۷۸۳۸

اطلاعات رگورد کتابشناسی ملی



انتشارات ترنجستان

نام: نزدیک‌تر از پنجره‌ی اتاق

گردآوری: اسفند علی کرمی

چاپ یکم: اسفند ۱۴۰۰

شناسه: ۰۵۰۰۳

شمارگان: ۸۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۶۵۵-۳۶-۲

پایگاه: هدی

صافی: ترنج

طرح جلد: پارسا عباسی

www.ketab.ir

فهرست

۷.....	پیش درآمد
۱۱.....	نزار قبانی
۳۵.....	آدونیس
۴۵.....	محمود درویش
۵۷.....	غاده السمان
۶۵.....	اسماء الجلاصی
۷۰.....	بدر شاكر السياب
۸۰.....	سعاد الصباح
۸۴.....	جبران خلیل جبران
۹۱.....	معین بسیسو
۹۴.....	نازک الملائکه
۱۰۲.....	عبدالوهاب بیاتی
۱۰۶.....	احمد محرم
۱۰۹.....	زکی ناصف
۱۱۱.....	موکادارس
۱۱۴.....	محمد الماغوط
۱۱۷.....	محمد عقیفی
۱۱۹.....	حسن الشریفی
۱۲۲.....	احمد رافع
۱۲۵.....	نبال قندس

۱۲۷.....	سماح البوسیفی
۱۲۹.....	ریف حومانی
۱۳۱.....	خلیل الحاوی
۱۳۳.....	دنیا الزرلی
۱۳۵.....	عبدالقادر الجزائری
۱۳۷.....	آیمن معروف
۱۳۹.....	جبار طایی
۱۴۱.....	ابوالقاسم الشابی
۱۴۳.....	احمد مطر
۱۴۵.....	حمود الخضر
۱۴۸.....	فواز العلبون
۱۵۰.....	ریاض الصالح الحسین
۱۵۲.....	انسی الحاج
۱۵۵.....	نوری الجراح
۱۵۷.....	اولاد احمد
۱۵۹.....	حکیم الحویزی
۱۶۲.....	عمار عبدالخالق

پیش در آمد

بی شک مهم‌ترین کار مترجم در برگردان یک متن، در زبانی به زبان دیگر، انتخاب آن متن است.

در واقع انتخاب متن، نشان‌دهنده‌ی اطلاع مترجم از سلايق خوانندگان و ظرفیت‌های زبانی موجود در زبان مقصد و نیز گستردگی دانش او نسبت به متون ارائه نشده و آثاری است که قابلیت ترجمه را دارد. صرف نظر از همه‌ی اینها، انتخاب یک متن نشان می‌دهد که مترجم تا چه اندازه نسبت به توانایی خود برای بازآفرینی یک متن در زبان دیگر اعتماد دارد.

با این مقدمه لازم است اشاره‌ای داشته باشم به تلاش یک ترم دانش‌آموزانم در «هنرستان زیبای پسران» که حاصلش همین مجموعه‌ی

پیش روی شما است. همیشه فکر می‌کردم اگر بخواهم یک کارگاه تخصصی ترجمه‌ی شعر برگزار کنم، چه مطالبی را باید به هنرجویان انتقال داده و یا چه منابع درسی را به آنها معرفی کنم؟ همیشه هم با یک سرگردانی عمیق روبرو بودم. چرا که ترجمه و تدریس دو وادی دور از هم و کاملاً غریبه با هم بودند و از سوی دیگر تجربه زیادی در این زمینه وجود نداشت. مختصر تجربه‌ای از دوران دانشجویی و کلاس فن ترجمه و متون معاصر استاد دکترا فاتیما نژاد با خود حمل کرده بودم و دلم می‌خواست آن را در یک فرایند کلی‌تر و شخصی‌تر بیازمایم و ببینم آیا ترجمه‌ی شعر قابل آموزش است یا نه. تا اینکه شاعر بزرگوار محمدرضا طاهری با بنده تماس گرفت و مرا برای پیوستن به گروه مدرسان هنرستان دعوت کرد. قرار بود درس عربی را بر عهده داشته باشم و خوشحال بودم که در کنار شاعران بزرگ مثل حسین جنتی و مهدی فرجی و جويا معروفی قرار خواهم گرفت و برخی یافته‌ها و داشته‌های علمی و تجربی‌ام را در فضای متفاوت به محکم تجربه خواهم سپرد. یک سال بعد به این نتیجه رسیدم که می‌توانم در کنار درس، تجربه‌های مترجمی خود را با هنرجویان به اشتراک بگذارم و آنها را در انتخاب و ترجمه متن راهنمایی کنم. از آنجا که اتفاقاتی بزرگ همیشه با معجزه همراه است، پس از یک دوره متوجه شدم که عموم ترجمه‌های هنرجویان من از نظر سطح کیفی و ارزش ادبی و نیز انتخاب متن از قابلیت انتشار برخوردار هستند. همین موضوع را با انتشارات محترم ترنجستان در میان گذاشته و پس از آنکه مدیر محترم انتشارات، رضا شالبافان نسبت به انتشار آن ابراز علاقه کرد، تصمیم گرفتم مجموعه را به صورتی که پیش رو دارید جمع‌آوری کرده و در اختیار ناشر قرار دهم.

همانطور که در این مجموعه مشاهده خواهید کرد، بیش از هر چیز به هنرجویان آموخته‌ام که متنی را متناسب با ذهن و زبان و سلیقه خود

انتخاب کنند و نسبت به اهمیت و یا تازه بودنش تحقیق کرده و سپس ترجمه کنند. بر همین اساس اشعار گوناگونی جمع‌آوری شده است که نشان از گستره‌ی ذوق و سلیقه و نیز توانایی این نسل از مترجمان در جستجوی آثار دارد. باید این حقیقت را پذیرفت که مرزهای جغرافیایی مدت‌هاست در برابر اراده‌ی انسان معاصر و نیز محدودیت‌ناپذیری دنیای ارتباطات، عقب‌نشینی کرده‌اند و انسان‌ها می‌توانند در گستره‌ی وسیع‌تری با هم گفتگو و هم‌اندیشی داشته باشند. بر همین اساس دیده می‌شود که گاهی هنرجویان ترم یک توانستند با شاعری که آن سوی مرزها زندگی می‌کند ارتباط برقرار کرده و اثرش را انتخاب و ترجمه کنند. علاوه بر این بسیاری از آثار بزرگان نیز توسط مترجمان جوان دوباره ترجمه شده است و به گمانم زمان آن رسیده است که آن دروغ بزرگی که راجع به ترجمه‌ناپذیر بودن شعر گفته شده بود را فراموش کنیم.

به عنوان یک معلم صادقانه عرض می‌کنم: بسیار به این نسل از مترجمان اعتماد دارم و معتقدم می‌توانند سرنوشت بهتری را برای هنر و ادبیات و زندگی رقم بزنند.

اصغر علی کرمی